

**CATHEDRALE DE SAINT-PIERRE, GENEVE
18H00, 30 OCTOBRE 2010**



PSAUMES POUR HAITI

PSALMS FOR HAITI

Avec les chœurs des Eglises Anglicane et Episcopale de Genève

**Shauna Beesley, directrice
Keith Dale, orgue**

Eglise Protestante de Genève

ARCH

Anglican Communion UN Office

Le 12 janvier 2010, Haïti, un pays avec près de 10 millions d'habitants, a été secoué par un tremblement de terre massif. Malgré le fait qu'il n'y ait duré pas plus de 35 secondes, il a tué plus de 300'000 personnes et a blessé autant. Plus de 1'5 million de personnes ont dû se déplacer et un total de 15 % de la population national fut directement affecté. Le cœur économique et administratif du pays, Port-au-Prince et les villes avoisinantes furent gravement touchés avec des dommages considérables aux logements, à l'infrastructure, aux bâtiments publics et aux entreprises privées. Plus de 1'300 centres d'éducation et plus de 50 hôpitaux et centres de santé se sont écroulés ou sont devenus inutilisables. Aujourd'hui encore, environs 1'3 millions de personnes vivent dans 1'300 sites d'hébergement temporaires, dont l'une se trouve dans l'enceinte de la Cathédrale épiscopale de la Sainte Trinité à Port-au-Prince.

Le Plan d'action pour la reconstruction et le développement national d'Haïti met en exergue la reconstruction territoriale, économique, sociale et institutionnelle et met l'accent sur la reconstruction de l'infrastructure et des institutions étatiques. Cependant, il n'y a pas de prévisions pour la reconstruction des vies des personnes affectées, ni pour la reconstruction des institutions privées qui pourvoyeurs de services indispensables à la vie de la population d'Haïti.

La Cathédral épiscopale de la Sainte Trinité est un exemple d'une telle institution. Elle était non seulement le cœur du Diocèse épiscopale, mais avait un rayonnement qui allait bien au-delà de sa paroisse. Son enceinte comprenait trois écoles et un couvent, ainsi qu'une cathédrale dont les murailles peintes avec des scènes bibliques par des artistes haïtiens fameux du 20^e siècle lui avait value une réputation mondiale. La reconstruction de la Cathédrale de la Sainte Trinité est devenue un symbole national de résurrection et résilience face à l'adversité d'une façon qu'aucun plan gouvernemental ne saurait rendre.

On 12 January 2010, Haiti, a country of almost 10 million inhabitants, was struck by a massive earthquake. Although it lasted for only 35 seconds, it killed more than 300,000 people and displaced 1.5 million, affecting about 15% of the population. The country's economic and administrative heart, Port-au-Prince and nearby towns, suffered extensive damage to housing, infrastructure, public buildings and businesses. Over 1,300 educational institutions and more than 50 hospitals and health centres collapsed or became unusable. Today 1.3 million people are still living in some 1,300 temporary shelters in Port-au-Prince, one of which is in the compound of Holy Trinity Episcopal Cathedral.

The Action Plan for the national recovery and development of Haiti provides a road map for territorial, economic, social and institutional rebuilding and focuses on the reconstruction of infrastructure and state institutions. But none of this foresees the reconstruction of people's lives, nor the rebuilding of private institutions that provided key services to the people of Haiti.

Holy Trinity Cathedral in Port-au-Prince is an example of such an institution. It is not only the heart of the Episcopal Diocese but has an outreach far beyond the Episcopalian community. The complex once contained three schools and a convent, as well as the cathedral church with its world-renowned murals depicting biblical stories in Haitian motifs, crafted by some of the best-known Haitian painters of the 20th century. Rebuilding the Cathedral and its complex has become a national symbol of resurrection and resilience in the face of adversity in a manner that no governmental plan could ever capture.

Psalms for Haïti

Prelude “Komm, Heiliger Geist, Herre Gott” (BWV 651) J.S. Bach (1685-1750)

Welcome / Parôles de bienvenue Mme Claudine Haenni-Dale, *Anglican UN Office, Geneva*

Processional hymn / Hymne d’ouverture (based on Psalm 90)

O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
our shelter from the stormy blast,
and our eternal home.

En ton amour, comme des fous,
les saints se sont jetés ;
ce même amour, saignant pour tous,
est notre vérité.

Before the hills in order stood,
or earth received her frame,
from everlasting thou art God,
to endless years the same.

L’espace où s’évanouit le temps
nous mène à notre fin.
Mais tu nous tiens hors du néant,
dans l’éternel matin.

O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
be thou our guard while life shall last
and our eternal home.

English: Isaac Watts (1674-1748)

Français: G. de Lioncourt © Centre de Nationale Pastorale Liturgique, Paris

Prière de recueillement / Opening prayer Mme Charlotte Kuffer, *présidente de l’Église protestante de Genève*

PAST

Psalm 130 “De profundis”

Arvo Pärt (1935-)

Out of the depths I cry to you, O LORD.

LORD, hear my voice! Let your ears be attentive to the voice of my supplications!

If you, O LORD, should mark iniquities, Lord, who could stand?

But there is forgiveness with you, so that you may be revered.

I wait for the LORD, my soul waits, and in his word I hope;

*my soul waits for the Lord more than those who watch for the morning,
more than those who watch for the morning.*

O Israel, hope in the LORD!

For with the LORD there is steadfast love, and with him is great power to redeem.

It is he who will redeem Israel from all its iniquities.

Testimony The Rev. Dr Olav Fykse Tveit, *General Secretary, World Council of Churches*

Psalm 42:1-3 “Like as the hart”

Herbert Howells (1892-1983)

Like as the hart desireth the water-brooks, so longeth my soul after thee, O God.

My soul is athirst for God, yea even for the living God.

When shall I come to appear before the presence of God?

My tears have been my meat day and night,

while they daily say unto me, “Where is now thy God?”

Coverdale translation, Book of Common Prayer (1662)

Psalm 46

Read by Dr Jeya Wilson

God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Therefore we will not fear, though the earth should change,

though the mountains shake in the heart of the sea;

though its waters roar and foam, though the mountains tremble with its tumult.

There is a river whose streams make glad the city of God,

the holy habitation of the Most High.

God is in the midst of the city; it shall not be moved;

God will help it when the morning dawns.

The nations are in an uproar, the kingdoms totter; he utters his voice, the earth melts.

The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.

Come, behold the works of the LORD; see what desolations he has brought on the earth.

He makes wars cease to the end of the earth;

he breaks the bow, and shatters the spear; he burns the shields with fire.

“Be still, and know that I am God!

I am exalted among the nations, I am exalted in the earth.”

The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.

PASSÉ

Psaume 130 « De profundis »

Arvo Pärt (1935-)

*Des profondeurs je t'appelle, SEIGNEUR: Seigneur, entends ma voix;
que tes oreilles soient attentives à ma voix suppliante !
Si tu retiens les fautes, SEIGNEUR! Seigneur, qui subsistera ?
Mais tu disposes du pardon et l'on te craindra.
J'attends le SEIGNEUR, j'attends de toute mon âme et j'espère en sa parole.
Mon âme désire le Seigneur, plus que la garde ne désire le matin,
plus que la garde le matin.
Israël, mets ton espoir dans le SEIGNEUR, car le SEIGNEUR dispose de la grâce
et, avec largesse, du rachat.
C'est lui qui rachète Israël de toutes ses fautes.*

Témoignage Le pasteur Olav Fykse Tveit, secrétaire général du Conseil œcuménique des Églises

Psaume 42,2-4 « Like as the hart »

Herbert Howells (1892-1983)

*Comme une biche se tourne vers les cours d'eau,
ainsi mon âme se tourne vers toi, mon Dieu.
J'ai soif de Dieu, du Dieu vivant : Quand pourrai-je entrer et paraître face à Dieu ?
Jour et nuit, mes larmes sont mon pain,
quand on me dit tous les jours : « Où est ton Dieu ? »*

Psaume 46

Lu par Dr Jeya Wilson

Dieu est pour nous un refuge et un fort, un secours toujours offert dans la détresse.
Aussi nous ne craignons rien quand la terre bouge,
et quand les montagnes basculent au cœur des mers.
Leurs eaux grondent en écumant, elles se soulèvent et les montagnes tremblent.
Mais il est un fleuve dont les bras réjouissent la ville de Dieu,
la plus sainte des demeures du Très-Haut.
Dieu est au milieu d'elle ; elle n'est pas ébranlée.
Dieu la secourt dès le point du jour :
Des nations ont grondé, des royaumes se sont ébranlés ;
il a donné de la voix et la terre a fondu.
Le SEIGNEUR, le tout-puissant, est avec nous.
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob.
Allez voir les actes du SEIGNEUR, les ravages qu'il a faits sur la terre.
Il arrête les combats jusqu'au bout de la terre,
il casse l'arc, brise la lance, il incendie les chariots.
Lâchez les armes ! reconnaissez que je suis Dieu !
Je triomphe des nations, je triomphe de la terre.
Le SEIGNEUR, le tout-puissant, est avec nous.
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob.

Psalm 18:1-3 “Je t’aimerai, Seigneur, d’un amour tendre”
From “Le Roi David” – Arthur Honegger (1892-1955)

*I love you, O LORD, my strength.
The Lord is my rock, my fortress, and my deliverer,
my God, my rock in whom I take refuge,
my shield, and the horn of my salvation, my stronghold.
I call upon the LORD, who is worthy to be praised;
so I shall be saved from my enemies.*

PRESENT

Psalm 127 “Nisi Dominus” Claudio Monteverdi (1567-1643)

*Unless the LORD builds the house, those who build it labour in vain.
Unless the LORD guards the city, the guard keeps watch in vain.
It is in vain that you rise up early and go late to rest, eating the bread of anxious toil;
for he gives sleep to his beloved.
Sons are indeed a heritage from the LORD,
the fruit of the womb a reward.
Like arrows in the hand of a warrior
are the sons of one’s youth.
Happy is the man who has his quiver full of them.
He shall not be put to shame when he speaks with his enemies in the gate.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning is now and shall be for ever. Amen.*

Psalm 34:1-8 Read by M. Jean-Claude Humbert

*I will bless the LORD at all times;
his praise shall continually be in my mouth.
My soul makes its boast in the LORD;
let the humble hear and be glad.
O magnify the LORD with me,
and let us exalt his name together.

I sought the LORD, and he answered me,
and delivered me from all my fears.
Look to him, and be radiant;
so your faces shall never be ashamed.
This poor soul cried, and was heard by the LORD,
and was saved from every trouble.
The angel of the LORD encamps around those who fear him,
and delivers them.
O taste and see that the LORD is good;
happy are those who take refuge in him.*

Psaume 18,1-3 « Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre »

De l'œuvre « Le Roi David » – Arthur Honegger (1892-1955)

Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre, Je trouve en lui tout ce que je souhaite.
Toi dont le bras me sut si bien défendre. C'est mon bouclier, mon salut, ma retraite.
Dieu fut toujours mon fort, mon protecteur, Dès qu'au besoin je l'invoque avec foi,
ma tour, ma roche et mon libérateur. des ennemis délivré je me vois.

Tels qu'un torrent ils pensaient me surprendre,
cent fois la mort ses filets me vint tendre
et tous les jours quelque péril nouveau
me conduisait sur le bord du tombeau.

PRÉSENT

Psaume 127 « Nisi Dominus »

Claudio Monteverdi (1567-1643)

*Si le SEIGNEUR ne bâtit la maison, ses bâtisseurs travaillent pour rien.
Si le SEIGNEUR ne garde la ville, la garde veille pour rien.
Rien ne sert de vous lever tôt, de retarder votre repos, de manger un pain pétri de peines !
À son ami qui dort, il donnera tout autant.
Mais oui ! des fils sont la part que donne le SEIGNEUR, et la progéniture un salaire.
Telles des flèches aux mains d'un guerrier, tels sont les fils de votre jeunesse.
Heureux l'homme qui en a rempli son carquois !
Il ne perdra pas la face s'il doit affronter l'adversaire aux portes de la ville.
Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant, et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.*

Psaume 34,2-9

Lu par M. Jean-Claude Humbert

Je bénirai le SEIGNEUR en tout temps,
sa louange sans cesse à la bouche.
Je suis fier du SEIGNEUR ;
que les humbles se réjouissent en m'écoutant :
Magnifiez avec moi le SEIGNEUR,
exaltons ensemble son nom.
J'ai cherché le SEIGNEUR, et il m'a répondu,
il m'a délivré de toutes mes terreurs.
Ceux qui ont regardé vers lui sont radieux,
et leur visage n'a plus à rougir.
Un malheureux a appelé : le SEIGNEUR a entendu
et l'a sauvé de toutes ses détresses.
L'ange du SEIGNEUR campe autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.
Voyez et appréciez combien le SEIGNEUR est bon.
Heureux l'homme dont il est le refuge !

Testimony Mme Yasmina Tippenhauer, *Director, Centre culturel Tierra Incógnita / Pou Ayiti ('For Haiti')*

Psalm 84:1-2,4 "Wie lieblich sind deine Wohnungen"

From "Ein deutsches Requiem", Johannes Brahms (1833-1897)

*How lovely is your dwelling-place,
O LORD of hosts!
My soul longs, indeed it faints for the courts of the LORD;
my heart and my flesh sing for joy to the living God.
Happy are those who live in your house,
ever singing your praise.*

FUTURE

Testimony The Rev. Canon Ogé Beauvoir, *Dean, Episcopal Theological Seminary, Port-au-Prince*

Musical reflection "Offrande au Saint-Sacrement" Olivier Messiaen (1908-1992)

A collection will be taken towards the rebuilding of the Episcopal Cathedral of the Holy Trinity, Port-au-Prince, and its adjacent educational and cultural complex. Envelopes are provided for cash contributions; if you wish to be sent a receipt, please mark your name and address clearly on the envelope. Such contributions are tax-deductible for tax-paying residents of the canton of Geneva. Should you wish to donate through ARCH's postal account, please see the related information at the back of this programme.

Psalm 23:1-4 "The Lord is my shepherd"

Lennox Berkeley (1903-1989)

*The Lord is my shepherd;
I shall not want.
He maketh me to lie down in green pastures:
he leadeth me beside the still waters.
He restoreth my soul:
he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil:
for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.*

King James Version (1611)

Témoignage Mme Yasmina Tippenhauer, *directrice du Centre culturel Tierra Incógnita / Pou Ayiti (« Pour Haïti »)*

Psaume 84,2-3.5 « *Wie lieblich sind deine Wohnungen* »
De l'œuvre « *Ein deutsches Requiem* », Johannes Brahms (1833-1897)

*Comme elles sont aimées tes demeures,
SEIGNEUR tout-puissant !
Je languis à rendre l'âme après les parvis du SEIGNEUR.
Mon cœur et ma chair crient vers le Dieu vivant.
Heureux les habitants de ta maison :
ils te louent sans cesse !*

AVENIR

Témoignage Révérend Chanoine Ogé Beauvoir, *Doyen du Séminaire de Théologie, Église Épiscopale d'Haïti, Port-au-Prince*

Interlude musicale « *Offrande au Saint-Sacrement* » Olivier Messiaen (1908-1992)

Une collecte sera faite au profit de la reconstruction de la Cathédrale Episcopale de la Sainte Trinité et les centre éducatifs et culturels dans son enceinte. Pour ceux qui souhaiteraient recevoir une quittance, il y a des enveloppes à votre disposition. Veuillez bien y noter votre nom et adresse de manière lisible. Si vous désirez faire une donation par virement directement sur le compte d'ARCH, veuillez vous référer à l'information y relative au dos de ce programme.

Psaume 23.1-4 « *The Lord is my shepherd* » Lennox Berkeley (1903-1989)

*Le SEIGNEUR est mon berger,
je ne manque de rien.
Sur de frais herbages il me fait coucher ;
près des eaux de repos il me mène, il me ranime.
Il me conduit par les bons sentiers,
pour l'honneur de son nom.
Même si je marche dans un ravin d'ombre et de mort,
je ne crains aucun mal, car tu es avec moi ;
ton baton, ton appui, voilà qui me rassure.*

Intercessions

Sung response: ○ Lord, hear my prayer, ○ Lord, hear my prayer: when I call, answer me.
○ Lord, hear my prayer, ○ Lord, hear my prayer: come and listen to me.

Taizé Community, Jacques Berthier (1923-1994)

○ God, our help in ages past: We thank you for bringing us together in this place, gathered in this Cathedral house of prayer. We bring before you, in song, in silence and in solidarity, all that is within us, especially our cares and concerns for those in Haiti whose Cathedral house of prayer – a place of healing and hope – has been lost. May your love sustain them through faith and community care even while structures are being rebuilt. In thanksgiving and trust we pray

○ Lord, hear my prayer...

○ God, our hope for years to come: We ask for continuing strength, that we and the people of Haiti may look with hope towards the future. We give you thanks for life and for those working for the well-being and rebuilding of lives – governments, aid organizations, communities of faith, citizens of Haiti and Haitians throughout the world. Inspire in them and in us the desire to share, to listen to one another and to truly care. In gratitude we pray

Entends ma prière...

○ God, shelter from the stormy blast: We bring before you the cries and whispers of those still desperately in need and those who are still experiencing all forms of violence, especially women and children. May your healing touch be mightily felt in the midst of families torn apart and those who have lost home or livelihood. We recommit ourselves to prayer and action for the reconstruction of a country, schools, hospitals, churches, and a Cathedral that will again become shelter for physical and material, emotional and spiritual needs. In sisterhood and brotherhood we pray

○ Lord, hear my prayer...

○ God, eternal home: We pray that your spirit of justice, peace and joy may be the solid foundation upon which homes, businesses, government agencies, places of worship and places of re-creation are built. For all those who find their true home in your justice and mercy, and for those who may through tragedy yet find a sense of your presence and peace, we pray

Entends ma prière...

○ God, our help in ages past: We remember this season all the saints and souls in all times and places who have looked to you in hope, but here today, those whose lives were lost or changed forever when the earth shook. In thanksgiving for all who have come before, and claiming your promise for those yet to come, we bring all that is in us and in the people of Haiti and place it before you. Hear us, heal us, make yourself known to us in the sanctuaries of our lives, that we and they might make your love known in the world. In renewed commitment we pray

○ Lord, hear my prayer...

Intercessions

Répons chanté : Entends ma prière, entends ma prière : Seigneur viens, écoute-moi.
Entends ma prière, entends ma prière : quand j'appelle, réponds-moi.

Communauté de Taizé, Jacques Berthier (1923-1994)

Ô Dieu, notre secours dans les temps passés : Nous te remercions de nous avoir rassemblés ici dans cette cathédrale lieu de prière. Nous t'apportons en chant, en silence et en solidarité, tout ce qui est en nous, surtout nos soucis et nos préoccupations pour ceux en Haïti dont la cathédrale lieu de prière, lieu de guérison et d'espoir, a été détruite. Que ton amour les maintienne par la foi et la bienveillance de la communauté tout au long de la reconstruction. Nous te prions avec reconnaissance et confiance.

O Lord, hear my prayer...

Ô Dieu, notre espoir pour les années à venir. Nous te demandons de nous donner la force, que nous et le peuple d'Haïti puissions regarder vers l'avenir avec espoir. Nous te rendons grâce pour la vie et pour ceux qui œuvrent pour le bien-être et la reconstruction de vies – les gouvernements, les organisations d'entre-aide, les communautés religieuses, les citoyens d'Haïti et la diaspora haïtienne à travers le monde. Diffuse en eux et en nous le désir de partager, d'être à l'écoute et de véritablement se soucier des autres. Nous te prions avec reconnaissance.

Entends ma prière...

Ô Dieu, refuge contre la tempête. Nous t'aménons les cris et chuchotements de ceux encore dans le besoin et ceux qui souffrent de toutes formes de violence, notamment les femmes et les enfants. Que ta main guérissante soit ressentie de manière puissante par les familles déchirées et ceux qui ont perdu maison ou moyens d'existences. Nous nous réengageons dans la prière et à l'action pour la reconstruction d'un pays, des écoles, des hôpitaux, des églises et d'une cathédrale qui sera à nouveau un refuge pour les besoins physiques, matériels, émotionnels et spirituels. En communion fraternelle nous te prions.

O Lord, hear my prayer...

Ô Dieu, demeure éternelle : Nous prions que ton esprit de justice, de paix et de joie soit la fondation solide sur laquelle maisons, entreprises, institutions gouvernementales, lieux de culte et de création puissent être construits. Pour tous ceux qui trouvent leur vraie demeure dans ta justice et ta miséricorde, et pour ceux qui à travers cette tragédie trouve encore un sens dans ta présence et ta paix, nous prions

Entends ma prière...

Ô Dieu, notre secours dans les temps passés : Nous pensons en cette saison à tous les saints et les âmes de tous temps et lieux qui ont regardé vers toi avec espoir. Et ici aujourd'hui nous pensons à ceux qui ont disparu ou ceux dont la vie a à tout jamais changé quand la terre a tremblé. En te remerciant pour tous ceux qui nous ont précédé et en réclamant tes promesses pour ceux à venir, nous t'aménons tout ce qui est en nous et en le peuple d'Haïti et nous le plaçons devant toi. Ecoute nous, guéris nous, dévoile toi à nous dans le sanctuaire de nos vies, qu'ensemble nous fassions connaître ton amour dans le monde. Avec un engagement renouvelé, nous te prions

O Lord, hear my prayer...

The Lord's Prayer *(each in our own language)*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Song “Sa pòv ginyin”

Traditional Haitian religious song *(sung in Creole)*
arr. Shauna Beesley

*The poor bring what they have to the market;
a mother gives her child what she has.
We put our lives into your hands, Almighty,
with the strength to love which you put into our hearts.*

*We come to give you thanks for all the friends you give us,
for the brothers and sisters who surround us.
It's the most beautiful gift you could give your children.
Thank you today and forever!*

Psalm 100

Read (in Creole) by Nady Khanya Chalmers

Make a joyful noise to the Lord, all the earth.
Worship the LORD with gladness; come into his presence with singing.
Know that the LORD is God.
It is he that made us, and we are his;
we are his people, and the sheep of his pasture.
Enter his gates with thanksgiving, and his courts with praise.
Give thanks to him, bless his name.
For the LORD is good;
his steadfast love endures for ever, and his faithfulness to all generations.

Psalm 100 “Urah, hanevel!” From “Chichester Psalms”, Leonard Bernstein (1918-1990)

(see text above)

Blessing Curé Jean-Claude Mokry, *Episcopal Vicar, Old-Catholic Church of Switzerland*

Postlude “Variations sur ‘Nous chanterons pour toi, Seigneur’ (‘Old Hundredth’)” Denis Bédard (1950-)

All are invited to stay for refreshments in the Cathedral courtyard

Notre Père (*chacun dans sa langue*)

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

Chant « Sa pòv ginyin »

Chant religieux traditionnel d'Haïti (*chanté en créole*)
arr. Shauna Beesley

*Les pauvres amènent ce qu'ils ont au marché ;
une mère donne à son enfant ce qu'elle a.
Nous remettons nos vies entre tes mains, Grand Maître,
avec la force d'aimer ce que tu mets dans nos cœurs.*

*Nous venons te remercier pour tous les amis qui tu nous donnes,
pour les frères et sœurs qui nous entourent.
C'est le plus beau cadeau que tu pourrais donner à tes enfants.
Merci aujourd'hui et pour tous les temps !*

Psaume 100

Lu (en créole) par Nady Khanya Chalmers

Acclamez le SEIGNEUR, terre entière ;
servez le SEIGNEUR avec joie ; entrez devant lui avec allégresse.
Reconnaissez que le SEIGNEUR est Dieu.
Il nous a faits et nous sommes à lui,
son peuple et le troupeau de son pâturage.
Entrez par ses portes en rendant grâce, dans ses parvis en le louant ;
célébrez-le, bénissez son nom.
Car le SEIGNEUR est bon :
sa fidélité est pour toujours, et sa loyauté s'étend d'âge en âge.

Psaume 100 « Urah, hanevel ! »

De l'œuvre « Chichester Psalms », Leonard Bernstein (1918-1990)

(voir ci-dessus)

Bénédition Curé Jean-Claude Mokry, *Vicaire épiscopal, Église catholique-chrétienne de la Suisse*

Postlude « Variations sur 'Nous chanterons pour toi, Seigneur' ('Old Hundredth') »
Denis Bédard (1950-)

All are invited to stay for refreshments in the Cathedral courtyard

Acknowledgements

Additional contributions to the rebuilding of
the Episcopal Cathedral of the Holy Trinity,
Port-au-Prince,
and its educational and cultural complex,
may be sent through

ARCH

*Association anglicane pour la reconstruction de
la Cathédrale épiscopale de la Sainte Trinité en Haïti*

Postal account : 12-862280-5

This event was organised with the support of members of Emmanuel Episcopal Church and the Anglican churches of Holy Trinity and La Côte, as well as the Protestant Church of Geneva and Church of Scotland Geneva. For this, the organisers are most grateful.

We also wish to thank the following:

Intercession leaders: Marie-Claude Julsaint, Richard Hawkings

Soloists: Lindy Carmalt, Holly Smith-Dinbergs, Shannon Keith, Roger Gaborell, Andrew Close

Percussion: William Carmalt

Photographs: Alison Wright (www.alisonwright.com), Lutheran World Federation, ACT Alliance, Trinity Wall Street, Eddy Alcindor, Jois Goursse Celestin, Rob Devlin, Helena Mbele-Mbong, Mary Frances Schjonberg, Lauren Stanley, Harvey Wan and others

Graphics: Cyril Chapuisat

Printing: Imprimerie Minute, voie-Creuse 7, 1202 Genève

Language Service, World Council of Churches

Where not indicated otherwise, the Scripture quotations contained herein are from The New Revised Standard Version of the Bible, Anglicized Version, copyright © 1989, 1995 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved.

Acknowledgements

**Additional contributions to the rebuilding of
la Cathédrale épiscopale de la Sainte Trinité,
Port-au-Prince,
and its educational and cultural complex,
may be sent through**

ARCH

*Association anglicane pour la reconstruction de
la Cathédrale épiscopale de la Sainte Trinité en Haïti*

Compte postal : 12-862280-5

Cet évènement a été organisé avec le soutien des membres de congrégation des Églises anglicanes de Holy Trinity et de La Côte, et d' Emmanuel Episcopal Church, ainsi qu'avec l'Église protestante de Genève et l'Église écossaise à Genève. Les organisateurs sont très reconnaissants pour tous leurs efforts.

Ils souhaiteraient aussi remercier les

Intercession leaders : Marie-Claude Julsaint, Richard Hawkings

Solistes : Lindy Carmalt, Holly Smith-Dinbergs, Shannon Keith, Roger Gaborell, Andrew Close

Percussion : William Carmalt

Photographes : Alison Wright (www.alisonwright.com), Fédération luthérienne mondiale, Alliance ACT, Trinity Wall Street, Eddy Alcindor, Jois Goursse Celestin, Rob Devlin, Helena Mbele-Mbong, Mary Frances Schjonberg, Lauren Stanley, Harvey Wan **and others**

Graphiste : Cyril Chapuisat

Imprimeur : Imprimerie Minute, voie-Creuse 7, 1202 Genève

Service linguistique, Conseil œcuménique des Églises

The Scripture quotations contained herein are from La Traduction œcuménique de la Bible, © Les Éditions du Cerf et Société Biblique Française, 1988.